



Réviseur (français)

Fox Translations est un cabinet de traduction établi à Ottawa qui offre des services de traduction de documents dans les langues officielles du Canada. Fox Translations produit des traductions en français et en anglais pour des organisations jouissant d'une grande visibilité, dont le gouvernement du Canada, des sociétés privées et des organismes indépendants. Notre cabinet est résolu à livrer des traductions de grande qualité, exemptes d'erreurs et prêtes à servir leur objectif.

Fox Translations livre du contenu dans pratiquement tous les domaines de l'activité humaine, y compris les affaires, le gouvernement, le droit, les loisirs, les finances, la technologie, la culture ainsi que tous les domaines d'intérêts personnels. Nos clients sont issus de différents ordres de gouvernement, de sociétés privées, d'organisations publiques et syndicales, du grand public. De plus, il peut s'agir de particuliers produisant des documents rédigés dans l'une des langues officielles du Canada. Nous traduisons du contenu de nature hautement technique, financier et juridique, général et administratif. Nos services comprennent l'édition, la révision, l'adaptation et la transcréation.

Le rôle des réviseurs est de veiller à ce que les documents traduits qu'ils révisent transmettent exactement et correctement le message du texte de départ et soient entièrement exempts d'erreurs.

Responsabilités

Le travail des réviseurs se situe à l'étape de parachèvement du processus de traduction. Ils corrigent les documents traduits par des traducteurs ou composés par des rédacteurs et des auteurs. Les réviseurs vérifient de façon exhaustive la langue, le style, le ton, la grammaire, l'orthographe, la mise en forme et l'aspect visuel du texte et produisent des documents finaux exempts d'erreurs. Ils sont chargés de livrer un produit final exact et exempt d'erreurs.

Les réviseurs effectuent certaines ou la totalité des tâches ci-après :

- Effectuer une lecture parallèle du document de départ et du document traduit.
- S'assurer que le sens, le contenu et le contexte du document de départ sont communiqués avec exactitude à l'aide des procédés, du ton et du style naturels et adéquats pour le public cible dans sa langue.
- Fournir une rétroaction aux traducteurs.
- Encadrer les traducteurs et leur fournir des consignes.
- Réviser, relire, vérifier et corriger les textes traduits par d'autres traducteurs.
- Entretenir et alimenter des mémoires de traduction et des bases de terminologie.
- Effectuer des recherches terminologiques, proposer des termes, créer des banques de mémoires de traduction, des glossaires, des lexiques et des bases de données terminologiques et y contribuer.
- Former, superviser et consulter d'autres réviseurs.
- Communiquer avec les auteurs, les clients, les personnes-ressources, etc.



- Utiliser des systèmes liés à la gestion des traductions et des mémoires de traduction comme Trados, MemoQ, Logiterm, des outils de TAO et d'autres instruments avancés utilisés en traduction.
- Fournir des conseils linguistiques aux clients.
- Fournir des conseils sur l'utilisation et la sélection de mémoires de traduction, de systèmes fondés sur l'intelligence artificielle ou d'autres outils d'automatisation, d'efficacité et de productivité utilisés en traduction.
- Maîtriser les logiciels de traitement de texte de Windows comme Word, Excel, PowerPoint, ainsi que les outils et les systèmes de recherche en ligne en matière de traduction.

Qualifications :

- Maîtrise de la langue française d'un locuteur natif
- Diplôme universitaire avec une spécialisation en traduction, en interprétation ou en terminologie ou diplôme universitaire dans une discipline connexe, par exemple, les langues, la linguistique, la philologie, ainsi que deux années d'expérience de la traduction vers le français; ou cinq années d'expérience de la traduction vers le français ou de la révision du français à temps plein
- Connaissances de TERMIUM et d'autres bases de données terminologiques
- Capacité de réviser de 5 000 à 9 000 mots par jour
- Assumer l'entière responsabilité de la qualité globale des documents livrés

Compétences clés :

- Souci du détail
- Capacité de travailler sous pression
- Expérience de l'utilisation d'outils de TAO comme Trados, MemoQ, Logiterm, etc.
- Excellentes compétences en gestion du temps et en gestion des priorités
- Travail d'équipe

Atouts (facultatifs) :

- L'adhésion à une association provinciale ou territoriale de traducteurs, d'interprètes et de terminologues ou à l'OTTIAQ peut être exigée.
- Fox Translations est un employeur qui souscrit au principe d'équité en matière d'emploi, est résolu et engagé à recruter et à sélectionner des candidats en fonction de leurs qualifications. Nous fournissons des traductions de grande qualité à nos clients et nous reconnaissons la valeur d'un travail excellent et professionnel de la part de nos employés et de nos collaborateurs.